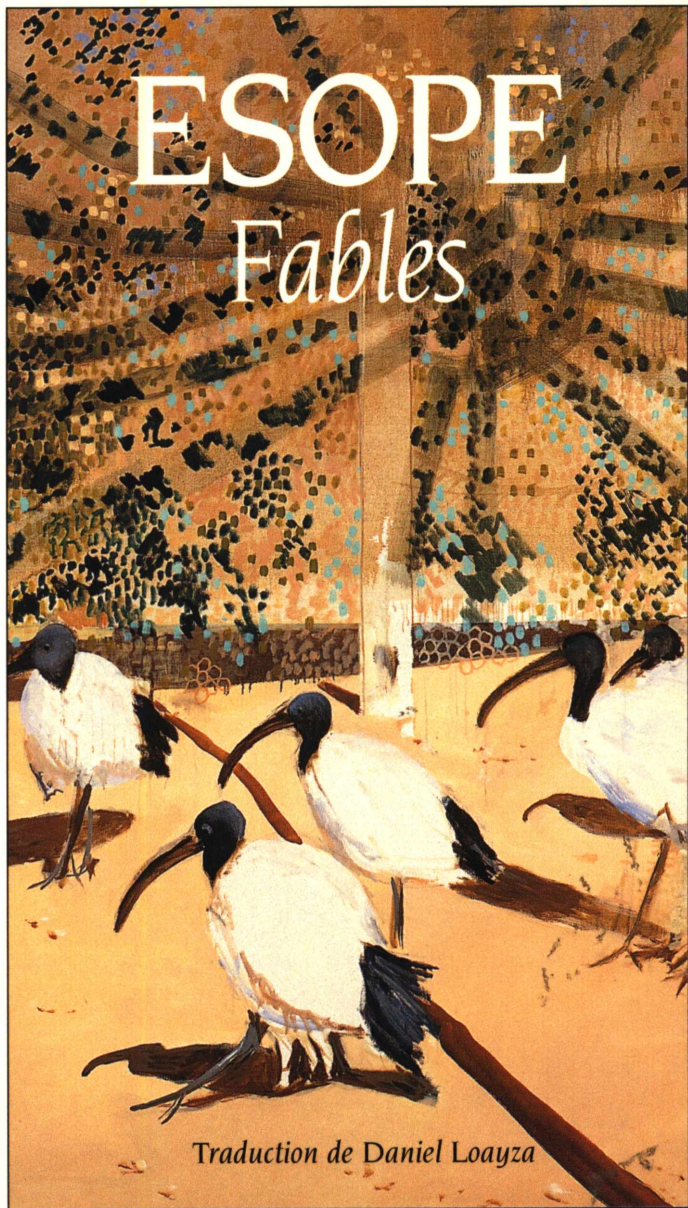


BILINGUE

# ESOPE

## *Fables*



*Traduction de Daniel Loayza*

GF-Flammarion

ESOPE

# FABLES

*Edition bilingue.*  
*Traduction, introduction*  
*et notes*  
*par*  
Daniel LOAYZA

*Traduit avec le concours*  
*du Centre national du livre*

GF-Flammarion

© 1995, Flammarion, Paris, pour cette édition.  
ISBN 2-08-070721-3

## I. Noms propres

### 1) lieux

Athènes : 5, 73.

Attique : 73.

Delphes : 36.

Méandre : 232.

Milet : 232.

Nil : 32.

Pirée : 73.

Rhodes : 33.

Sounion : 73.

### 2) personnages

(N.B. : Pour les personnifications — Fortune, Hiver, Mer, Mort, Printemps, Serment —, on se reportera à l'index des noms communs).

Aphrodite : 50, 222.

Apollon : 104 (v. aussi Delphes).

Athéna : 30, 100, 127.

Borée : 46.

Démade : 63.

Déméter : 63.

Diogène : 247, 248.

Esope : 8, 63.

Hélios : 46.

Héra : 88.

Héraklès : 111, 231.

Hermès : 87, 88, 89, 99,  
102, 103, 108, 173, 178,  
179.

Mômos : 100.

Plutus : 111.

Prométhée : 100, 240, 259,  
266.

Tirésias : 89.

Zeus : 3, 8, 44, 49, 88, 100,  
101, 102, 103, 104, 105,  
106, 107, 108, 109, 111,  
117, 163, 166, 179, 185,  
198, 221, 240.

## II. Noms communs

### 1) animaux

Abeille : 72, 163.

Agneau : 2, 41, 155, 206,  
261.

Aigle : 1, 2, 3, 89, 219, 230,  
256.

- Alcyon : 25.  
 Alouette : 193, 251.  
 Ane : 82, 91, 149, 151, 164, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 237, 263, 264.  
 Anguille : 63.  
 Araignée : 255.  
 Aspic : 115.  
 Balaine : 62.  
 Biche : 75, 76, 77.  
 Belette : 50, 59, 165, 172, 197, 244.  
 Bélier : 2.  
 Bœuf : 28, 38, 45, 47, 49, 52, 89, 105, 144, 215, 273.  
 Bouc : 9.  
 Brebis : v. mouton.  
 Castor : 118.  
 Cerf : 74, 148.  
 Chamcau : 83, 117, 195, 220, 249.  
 Chauve-souris : 48, 171, 172.  
 Chat : 7, 16, 79.  
 Cheval : 105, 154, 269.  
 Chèvre : 1, 6, 52, 151, 157, 217.  
 Chevreau : 5, 49, 97, 98.  
 Chien : 41, 52, 64, 73, 91, 92, 97, 105, 120, 127, 132, 133, 134, 135, 136, 153, 160, 206, 222, 223, 252, 253, 254, 264, 267.  
 Cigale : 184, 241.  
 Cigogne : 194.  
 Cochon (v. truie) : 85, 220, 222.  
 Colombe : 129, 201, 202, 235.  
 Coq : 16, 23, 55, 82, 122, 252, 259.  
 Coquillage : 253.  
 Corbeau : 123, 124, 125, 128, 162, 190, 236, 245.  
 Corneille : 89, 125, 127, 202, 229.  
 Crabe : 116, 196.  
 Crocodile : 20, 32.  
 Cygne : 233.  
 Dauphin : 62, 73, 113, 145.  
 Eléphant : 220, 259.  
 Epervier : 4.  
 Escargot : 54.  
 Faon : 147.  
 Fourmi : 112, 166, 235.  
 Geai : 2, 101, 123, 126, 129, 131, 219.  
 Goujon : 62.  
 Grenouille : 43, 44, 69, 90, 138, 141, 189.  
 Grive : 86, 115.  
 Grue : 194, 228.  
 Guenon : 218.  
 Guêpe : 215, 216.  
 Hanneton : 3, 84, 107, 112.  
 Héron : 156.  
 Hirondelle : 39, 63, 169, 192, 227, 229.  
 Hydre : 44, 90.  
 Hyène : 242, 243.  
 Lièvre : 3, 136, 138, 148, 226, 256.  
 Linotte : 48.  
 Lion : 10, 49, 71, 74, 76, 82, 132, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 188, 191, 217, 255, 257, 258, 259, 260.  
 Loup : 32, 37, 38, 97, 98, 134, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 187, 190, 210, 234, 258, 260, 261, 267.

- Louveteau : 37, 209, 267.  
 Mendole : 18.  
 Milan : 139.  
 Moineau : 36.  
 Mouche : 80, 167.  
 Mouette : 139, 171.  
 Moustique : 137, 255, 259.  
 Mouton : 37, 41, 52, 85,  
 143, 153, 159, 160, 206,  
 207, 208, 209, 210, 212,  
 234, 267.  
 Mule(t) : 181, 263.  
 Oie : 87, 228.  
 Oiseaux : 39, 101, 172, 219.  
 Onagre : 183.  
 Ours(e) : 65, 147.  
 Panthère : 12.  
 Paon : 219.  
 Perdrix : 23, 215, 265.  
 Perroquet : 244.  
 Pigeon : 238.  
 Poissons : 11, 26.  
 Porc : v. cochon.  
 Poule : 7, 16, 58, 192.  
 Puce : 231, 272, 273.  
 Rat (v. souris) : 165.  
 Renard : 1, 9, 10, 12, 14, 15,  
 17, 19, 20, 22, 24, 27, 37,  
 41, 81, 96, 107, 116, 124,  
 126, 132, 142, 146, 147,  
 149, 188, 191, 224, 232,  
 241, 242, 252, 256, 257,  
 258.  
 Rossignol : 4.  
 Sanglier : 224, 269.  
 Sauterelle : 199.  
 Scorpion : 199.  
 Serpent : 32, 51, 128, 192,  
 196, 197, 198, 216, 221,  
 227, 268.  
 Singe : 14, 73, 81, 83, 203,  
 220.  
 Souris (v. rat) : 50, 79, 146,  
 150, 172, 197.  
 Taupé : 214.  
 Taureau : 49, 84, 100, 117,  
 137, 143, 145, 217.  
 Thon : 21, 113.  
 Tortue : 106, 226, 230.  
 Truie : 5, 222, 223.  
 Veau : 49.  
 Vermisseau : 268.  
 Vipère : 90, 93, 96, 176.  
 2) *Végétaux*  
 Bois : 262.  
 Broussailles : 177.  
 Chêne : 4, 24, 39, 49, 70,  
 208.  
 Figuier : 126, 262.  
 Grenadier : 213.  
 Gui : 39.  
 Mûrier : 152.  
 Myrte : 86.  
 Noyer : 250.  
 Olivier : 213, 262.  
 Paliure : 96, 262.  
 Platane : 175.  
 Pommier : 213.  
 Ronce : 19, 171, 213.  
 Roseau : 70.  
 Vigne : 15, 42, 77, 215.  
 3) *Métiers, occupations, etc.*  
 Anier : 181, 182, 183, 186,  
 190, 263.  
 Apiculteur : 72.  
 Artisan : 103.  
 Astronome : 40.  
 Athlète : 33, 231.  
 Bandit : 152.  
 Berger : 2, 24, 85, 95, 206,  
 207, 208, 209, 210, 234,  
 267.  
 Boucher : 66, 97, 254.  
 Bouvier : 49, 95.

- Bûcheron : 22, 173.  
 Cambrioleur : v. voleur.  
 Charbonnier : 29.  
 Chasseur : 22, 25, 75, 76,  
 77, 150, 224, 228, 269.  
 Chevrier : 6.  
 Citharède : 121.  
 Cordonnier : 103.  
 Crèancier : 5, 171.  
 Débiteur : 5, 47, 181.  
 Devin : 161, 162.  
 Flûtiste : 11, 97.  
 Foulon : 29.  
 Gymnasiarque : 20.  
 Laboureur : v. paysan.  
 Magicienne : 56.  
 Maraîcher : 94, 119, 120,  
 179.  
 Médecin : 7, 34, 57, 114,  
 170, 187, 258.  
 Ménagyrte : 164.  
 Modeleur : 27.  
 Oiseleur : 86, 115, 193, 194,  
 235, 238 ; cf. 39.  
 Ouvrier : 8, 225.  
 Paysan : 38, 42, 51, 52, 53,  
 54, 61, 140, 144, 215.  
 Pêcheur : 11, 13, 18, 21, 26,  
 203.  
 Pirate : 28.  
 Pleureuse : 205.  
 Potier : 94, 179.  
 Roi : 44, 81, 101, 107, 145,  
 219, 220, 258, 260, 262.  
 Sculpteur : 88.  
 Tanneur : 179, 204.  
 Voleur : 41, 49, 57, 72, 89,  
 122, 161, 200.  
 Voyageur : 33, 46, 65, 67,  
 78, 125, 152, 174, 175,  
 176, 177, 178, 211, 236,  
 247.
- 4) *Varia*  
 Assassin : 32, 152.  
 Assemblée : 17, 63, 81, 83,  
 165, 219, 220.  
 Athénien : 5, 30, 63.  
 Augure : 89, 125, 127, 236.  
 Avare : 71, 93, 178, 225,  
 234.  
 Aveugle : 37, 214, 223.  
 Besace : 178, 266.  
 Chantier naval : 8.  
 Chaos : 8.  
 Chauve : 31, 248.  
 Cheville : 270.  
 Cimetière : v. tombeau.  
 Couardise : 10, 71, 132,  
 138, 146, 188, 195, 232,  
 245, 259.  
 Création de l'homme : v.  
 homme.  
 Dieux : 28, 30, 34, 56, 66,  
 78, 94, 99, 110, 111, 174,  
 178, 231.  
 Dionysies : 5.  
 Drachme : 28, 88.  
 Enfant : 2, 42, 47, 51, 53,  
 54, 92, 119, 131, 158,  
 162, 195, 199, 200, 205,  
 211.  
 Essieu : 45.  
 Estomac : 130.  
 Femme : 31, 34, 47, 50, 55,  
 57, 58, 94, 95, 102, 144,  
 158, 162, 200, 205, 246,  
 255.  
 Ferme : 7, 52, 88, 158.  
 Fleuve : 26, 46, 63, 96, 133,  
 155, 160, 173, 180, 185,  
 203, 211, 247.  
 Fortune : 21, 61, 71, 78,  
 174, 218.  
 Forge : 59, 93.  
 Grotte : 6, 76, 102, 151,  
 157, 217.

- Hache : 51, 67, 173.  
 Hécatombe : 28, 34.  
 Héros : 110.  
 Hiver : 35, 84, 105, 112, 169, 176, 229, 271.  
 Homme : 35, 36, 39, 42, 50, 56, 59, 64, 66, 68, 71, 73, 87, 88, 91, 92, 94, 95, 99, 110, 111, 114, 131, 134, 163, 166, 168, 169, 182, 195, 198, 233, 237, 239, 244, 246, 247, 265, 271, 272. Création de l'homme : 100, 102, 105, 108, 109, 240, 266.  
 Ivrogne : 246.  
 Lâcheté : v. couardise.  
 Lime : 59, 93.  
 Malade : 7, 28, 34, 142, 170, 231, 258.  
 Mer : 8, 11, 18, 21, 25, 28, 30, 68, 73, 75, 116, 139, 145, 168, 171, 177, 207, 271.  
 Mort : 60.  
 Muraille : 270.  
 Mystères : 5.  
 Naufrage : 30, 68, 73, 171, 207. Cf. 78, 168.  
 Naufragé : 168.  
 Panathénées : 5.  
 Pieds : 130.  
 Présage : v. augure.  
 Printemps : 169, 230, 271.  
 Prodiges : 169.  
 Pudeur : 109.  
 Puits : 9, 40, 43, 120.  
 Riche (homme) : 204, 205.  
 Rivière : v. fleuve.  
 Sacrifice : 1, 28, 47, 49, 110, 127, 143, 222, 261.  
 Satyre : 35.  
 Serment : 239.  
 Statue : 99, 110, 182.  
 Tempête : 6, 30, 52, 68, 73, 78, 171, 207.  
 Tombeau : 14, 246.  
 Trésor : 42, 61, 71, 81.



## TABLE

<i>Introduction</i> .....	7
<i>Note sur le texte</i> .....	33
FABLES .....	39
<i>Notes</i> .....	253
<i>Bibliographie</i> .....	289
<i>Index</i> .....	293